

ORDINARIO DE LA MISA (Español y Latín)

Ritus Initialis

Ritos iniciales

Introitus

Antífona de Entrada

In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti.

Amen.

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Amén.

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Actus Paenitentialis

Acto Penitencial

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda

Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam aeternam.

Amen.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

Amén.



Kyrie

Kyrie, eleison.
Kyrie, eleison.
Señor, ten piedad.
Señor, ten piedad.

Christe, eleison.
Christe, eleison.
Cristo, ten piedad.
Cristo, ten piedad.

Kyrie, eleison.
Kyrie, eleison.
Señor, ten piedad.
Señor, ten piedad.

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Gloria

Gloria a Dios en cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor, Hijo único Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros; porque sólo tú eres Santo, Sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén

Collecta

Oración Colecta

Liturgia Verbi

Liturgia de la Palabra

Lectionis

Lecturas

Verbum Dómini
Deo grátias.
Palabra de Dios
Te alabamos, Señor.



Evangelium

Evangelio

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Glória tibi, Dómine.

Gloria a ti, Señor.

Laus tibi, Christe.

Gloria a ti, Señor Jesús

Credo

CREDO in Deum Patrem omnipotentem, Creatorem caeli et terrae. Et in Iesum Christum, Filium eius unicum, Dominum nostrum, qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, et sepultus, descendit ad inferos, tertia die resurrexit a mortuis, ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis, inde venturus est iudicare vivos et mortuos. Credo in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam aeternam. Amen.

Creo en Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra. Creo en Jesucristo, su único Hijo, Nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo; nació de Santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato; fue crucificado, muerto y sepultado; descendió a los infiernos; al tercer día resucitó de entre los muertos; subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida eterna. Amén

Liturgia Eucharistica

Liturgia Eucarística

Benedictus es, Domine, Deus universi, quia de tua largitate accepimus panem, quem tibi offerimus, fructum terrae et operis manuum hominum, ex quo nobis fiet panis vitae.

Bendito seas, Señor, Dios del Universo, por este pan fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

Benedictus Deus in saecula.

Bendito seas por siempre, Señor.

Per huius aquae et vini mysterium eius efficiamur divinitatis consortes, qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps.



El agua unida al vino sea signo de nuestra participación en la vida divina de quien ha querido compartir nuestra condición humana.

Benedictus es, Domine, Deus universi, quia de tua largitate accepimus vinum, quod tibi offerimus, fructum vitis et operis manuum hominum, ex quo nobis fiet potus spiritalis.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

Benedictus Deus in saecula.

Bendito seas por siempre, Señor.

In spiritu humilitatis et in animo contrito suscipiamur a te, Domine; et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

Lava me, Domine, ab iniquitate mea, et a peccato meo munda me.

Acepta, Señor, nuestro corazón contrito y nuestro espíritu humilde; que éste sea hoy nuestro sacrificio y que sea agradable en tu presencia, Señor, Dios nuestro. Lava del todo mi delito, Señor, limpia mi pecado.

Orate, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem!

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oratio Super Oblata

Oración Sobre las Ofrendas

Prex Eucharistica

Plegaria Eucarística

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

Dignum et iustum est.

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.



Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
Es justo y necesario.

Prefacio

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.
Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

Prex Eucharistica

Plegarias Eucarísticas

Ritus Communionis

Rito de la Comunión

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiae tuae adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Quia tuum est regnum et potestas et gloria in saecula.

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae, eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula



saeculorum.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: "La paz os dejo, la paz os doy", no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

Amen.

Amén.

Pax Domini sit semper vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

La paz del Señor éste siempre con vosotros.

Y con tu espíritu.

Offerte vobis pacem.

Daos fraternalmente la paz.

Haec commixtio Corporis et Sanguinis Domini nostri Iesu Christi fiat accipientibus nobis in vitam aeternam

El Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo, unidos en este cáliz, sean para nosotros alimento de vida eterna.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Cordero de Dios, que quitas el pecado el mundo, danos la paz.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Este es el cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Corpus Christi custodiat me in vitam aeternam.

Sanguis Christi custodiat me in vitam aeternam.

El cuerpo de Cristo me guarde para la vida eterna.

La sangre de Cristo me guarde para la vida eterna.



Antiphona Communio
Antífona de la Comunión

Communio
Corpus Christi.
Amen.
Comunión
El cuerpo de Cristo
Amén.

Quod ore sumpsimus, Domine, pura mente capiamus, et de munere temporali fiat nobis remedium sempiternum.

Haz, Señor, que recibamos con un corazón limpio el alimento que acabamos de tomar, y que el don que nos haces en esta vida nos aproveche para la eterna

Oratio Post Communio
Oración Después de la Comunión

Ritus conclusionis
Rito de conclusión

Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.
El Señor esté con vosotros.
Y con tu espíritu.
(Bendiciones especiales)

Benedicat vos omnipotens Deus, Pater et Filius † et Spiritus Sanctus.
Amen.

La bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo † y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.

Amén.

Ite, missa est.
Deo gratias
Podéis ir en paz.
Demos gracias a Dios